Приложение II: глоссарий (английский — китайский — малайский)

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

В этом глоссарии собраны ключевые термины финансов, торговли и права, используемые в книге. Каждый из них приводится на английском, китайском и малайском языках. Английский — рабочий язык сингапурских судов, регуляторов и финансовых учреждений, поэтому определяющим всегда остаётся английский термин. Китайские и малайские соответствия помогут читателю, который встретит то же учреждение или понятие в китайскоязычной газете, в правительственной публикации на малайском языке или в разговоре с клиентом из региона.

Китайские термины даны упрощёнными иероглифами — в той форме, которую Сингапур перенял у Китайской Народной Республики, — с транскрипцией ханьюй пиньинь и обозначением тонов.[1] Если сингапурское употребление

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

расходится с принятым в КНР, предпочтение отдаётся сингапурской форме: например, 执照 (zhízhào) для лицензии и 上诉庭 (shàngsù tíng) для Апелляционного суда. Малайские термины следуют стандартной орфографии, общей для Сингапура, Малайзии и Брунея благодаря языковому совету MABBIM. Справочной основой служат словари Dewan Bahasa dan Pustaka. Для названий сингапурских учреждений форма, которую использует само учреждение, имеет приоритет перед словарной.

У ряда терминов современных финансов устоявшегося китайского или малайского эквивалента нет. В таких случаях глоссарий приводит форму, которая чаще всего встречается в официальном или профессиональном употреблении. Если дана сноска, в ней указан источник соответствия. Статьи без сноски содержат распространённые эквиваленты, которые можно найти в стандартных двуязычных словарях и в повседневной профессиональной практике.

Все статьи построены одинаково: английский термин, китайский термин с пиньинем, малайский термин и определение в одно предложение. Ссылки на главы указывают место в книге, где термин рассматривается подробно.

Примечания

1. Wikipedia, “Singaporean Mandarin”, цит. в главе J.II. ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com